Universitatea Ştefan cel Mare Suceava

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare" din SUCEAVA**
Facultatea	**de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**de Limbi şi Literaturi Străine**
Domeniul de studii	**Limbă şi literatură**
Ciclul de studii	**Licenţă**
Programul de studii / calificarea	• **Limba și literatura engleză – limba și literatura germană/limba și literatura română**

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	**Traduceri**				
Titularul activităţilor de curs	Lector univ. dr. **Ioana ROSTOŞ**				
Titularul activităţilor de seminar	Lector univ. dr. **Ioana ROSTOŞ**				
Anul de studiu	**II**	Semestrul	**3**	Tipul de evaluare	**C**
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				**DS**
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opţională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				**DA**

3. Timpul total estimat (ore alocate activităţilor didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	1	Curs	1	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învăţământ	14	Curs	14	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuţia fondului de timp pe semestru:	ore
II a)Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	14
II b)Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	20
II c)Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	-
II d)Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activităţi:	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	34
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

Curriculum	• cursurile practice și de limba germană contemporană din anul I
Competenţe	• asigurate de cursurile practice și de limba germană contemporană din anul I

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

Desfăşurare a cursului	• nu

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	• b) Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne • c) Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic • e) Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacţiunea verbală
Competenţe transversale	a) Utilizarea componentelor domeniului Limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	- demonstrarea importanţei realizării de traduceri de calitate
Obiectivul specific al disciplinei	- dobândirea şi perfecţionarea de către studenţi a unor deprinderi de traducere în şi din limba germană;

	- dobândirea şi perfecţionarea de către studenţi a unor deprinderi de soluţionare a chestiunilor problematice inerente traducerii; - dobândirea şi practicarea de către studenţi a unor metode şi procedee de traducere diverse; - dezvoltarea de către studenţi a capacităţii de a aprecia (prin comentarii, critică, evaluare) calitatea unei traduceri; - familiarizarea studenţilor cu diversele metode şi procedee de traducere; - facilitarea formării capacităţilor necesare pentru a realiza o traducere corectă în şi din limba germană

8. Conţinuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
• Curs introductiv. Definiţii şi termeni de specialitate. Traducere şi comunicare interculturală	2	expunere sistematică, conversaţie, problematizare	prezentare orală
• Stilurile funcţionale ale limbilor germană şi română. Chestiuni problematice în traduceri	2		
• Bariere conceptuale şi lingvistice. Soluţiile traducătorilor	2		
• Autor vs. traducător. Critic literar vs. criticul unei traduceri	2		
• Traducere, re-scriere, re-creare	2		
• Metode şi procedee de traducere specifice beletristicii şi ştiinţelor umaniste	2		
• Evaluare (colocviu)	2	nu	nu

Bibliografie

Andrea Bandhauer et. al. (Hrsg.), *New Directions in German Studies: a Context of Interdisciplinarity*, University of Otago, Department of Languages and Cultures, Dunedin, 2005
Christian Stetter, *Schrift und Sprache*, Suhrkamp Taschenbuch Verlag, Frankfurt, 1999
Christiane Nord, *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 1998
Christiane Nord, *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlage, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, 4., überarbeitete Auflage, Julius Groos Verlag, Tübingen, 2009
Daniela Hăisan, *On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs*, Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca, 2016
Eugene A. Nida, *Traducerea sensurilor*, Institutul European, Iaşi, 2004
Gelu Ionescu, *Orizontul traducerii*, Editura Institutului Cultural Român, Bucureşti, 2004
Hans Jürgen Heringer, *Interkulturelle Kommunikation. Grundlagen und Konzepte*, 3. Auflage, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 2010
Katharina Reiß, Hans J. Vermeer, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Walter de Gruyter Verlag, Berlin, New York, 2010
Luminiţa Andrei Cocârţă et. al. (Hrsg.), *Language, Culture and Change. Vol. IX: Intercultural Communication: Current Approaches, Practices and Representations*, Editura Universităţii „Al. I. Cuza”, Iaşi, 2018
Magda Jeanrenaud, *Despre etica traducerii. Exerciţii practice*, Editura Universităţii „Al. I. Cuza”, Iaşi, 2017
Magda Jeanrenaud, *Universaliile traducerii*, Editura Polirom, Iaşi, 2006
Mary Snell-Hornby (Hrsg.), *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*, 2. Auflage, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 1994
Mihaela Belcin, *Dicţionar român-german / german-român*, Editura Steaua Nordului, Bucureşti, 2012
Muguraş Constantinescu, *La traduction sous la loupe – lectures critiques des textes traduits*, Editions Peter Lang, Bruxelles, 2017
Muguraş Constantinescu, *Pour une lecture critique des traductions – réflexions et pratiques*, Editions L`Harmattan, Paris, 2013
Paul Ricoeur, *Despre traducere*, Editura Polirom, Iaşi, 2005
Ulrich Ammon, *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*, Walter de Gruyter Verlag, Berlin, New York, 1995
Umberto Eco, *A spune cam acelaşi lucru. Experienţe de traducere*, Editura Polirom, Iaşi, 2008
Umberto Eco, *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*, Carl Hanser Verlag, München, Wien, 2006
Walter Flämig, *Grammatik des Deutschen. Einführung in Struktur- und Wirkungszusammenhänge*, Akademie-Verlag, Berlin, 1991
Werner Koller, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 8. Auflage, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 2011

Bibliografie minimală

Christiane Nord, *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 1998

Katharina Reiß, Hans J. Vermeer, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Walter de Gruyter Verlag, Berlin, New York, 2010
Magda Jeanrenaud, *Despre etica traducerii. Exerciţii practice*, Editura Universităţii „Al. I. Cuza", Iaşi, 2017
Umberto Eco, *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*, Carl Hanser Verlag, München, Wien, 2006
Werner Koller, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 8. Auflage, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 2011

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conţinuturile disciplinei *Traduceri* corespund exigenţelor programelor de studii similare din principalele centre universitare din ţară (Iaşi, Bucureşti, Timişoara, Cluj-Napoca, Braşov etc.), precum şi din străinătate, contribuind astfel la lărgirea orizontului profesional şi la calificarea superioară a studenţilor suceveni, în concordanţă cu normele și cerințele europene.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	- cunoaşterea, interpretarea corectă şi aplicarea sintetică a conţinuturilor teoretice - participarea activă la ore, în sensul rezolvării exerciţiilor de traducere propuse	V + C	50% + 50%
Standard minim de performanţă			
• cunoaşterea problematicii de bază a domeniului traductologiei; • dobândirea capacităţilor necesare pentru a realiza traduceri corecte în şi din limba germană.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
02.10.2020		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
2.10.2020	

Data aprobării în Consiliul facultăţii	Semnătura decanului
2.10.2020	